

ГРАММАТИЧЕСКИЕ И ЛЕКСИЧЕСКИЕ СРЕДСТВА ВЫРАЖЕНИЯ МОДАЛЬНОСТИ В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ И СПОСОБЫ ПЕРЕДАЧИ СМЫСЛА ВЫСКАЗЫВАНИЯ НА РУССКИЙ ЯЗЫК

Анахон Нариманова

*Магистр направления лингвистики (английский язык),
Ургенчский государственный университет*

Аннотация: В данной статье представляются смысловые формы высказывания модальных глаголов в английском языке. Также включены разные грамматические и лексические средства выражения модальности.

Ключевые слова: вводные члены предложения, модальная конструкция, предположение, неуверенность, догадки.

Abstract: This article presents the semantic forms of utterance of modal verbs in English. In addition to this, various grammatical and lexical means of expressing the modality are included.

Key words: introductory parts of a sentence, modal construction, assumption, uncertainty, conjectures.

В группу модальных глаголов входит небольшое число глаголов, выделяющихся среди всех глаголов целым рядом характерных особенностей в значении, употреблении и грамматических формах. Эти глаголы не имеют ни одной собственно глагольной грамматической категории (вида, временной отнесенности, залога); у них могут быть лишь формы наклонения и времени, являющиеся показателями сказуемого. В силу этого, а также в силу отсутствия у них непредикативных форм (инфинитива, герундия, причастий), модальные глаголы стоят на периферии глагольной системы английского языка.

По роли в предложении модальные глаголы являются служебными. Они обозначают возможность, способность, вероятность, необходимость совершения действия, выраженного смысловым глаголом. Поскольку они выражают лишь модальное отношение, а не действие, они в качестве отдельного члена предложения никогда не употребляются. Модальные глаголы всегда сочетаются только с инфинитивом, образуя с ним сочетания, которые в предложении являются сложным модальным сказуемым.

Модальные глаголы *must*, *should-ought*, *will-would*, *can-could*, *may-might*, *need* могут выражать различные оттенки предположения. Ученые предполагают, что модальные глаголы выражают объективную реальность, в то время как вводные слова - субъективную. Можно предположить, что глаголы *can* и *may* специализируются на передаче возможных, предполагаемых действий, а глаголы

must, should, might, помимо значения долженствования, передают и предполагаемые, вероятные действия, тесно касаясь, таким образом, со значением вводных слов, таких как perhaps, possibly, probably, certainly. Когда модальные слова и вводные слова употребляются одновременно, в таких случаях мы имеем дело с синонимичными конструкциями.

В современном английском языке существуют грамматические и лексические средства выражения модальности. Грамматическими средствами являются такие модальные глаголы как must, should, ought, will/would, can/could, may/might, need. При этом данные глаголы ослабляют своё первоначальное значение желательности, долженствования, необходимости и т.д. и передают только отношение говорящего к содержанию предположения в целом.

Модальные глаголы передают различные оттенки модальности, начиная с предположения, граничащего с уверенностью и заканчивая предположением, в котором говорящий не уверен. Лексическими средствами являются такие модальные слова как perhaps, may be, probably, possibly. Многие лингвисты говорят о модальных словах как о самостоятельной части речи. Их синтаксическая функция - функция вводного члена предложения.

Некоторые зарубежные и русские лингвисты считают, что данные слова являются наречиями, втянутыми в поле модальных слов, не переставая быть наречиями. Другие же лингвисты твёрдо убеждены в том, что такие слова как perhaps, may be, probably, possibly следует относить к группе модальных.

Модальность в переводе может передаваться теми же средствами, какими она выражена в подлиннике или другими средствами, или же вовсе не находить словами. Но и здесь есть свои сложности.

Так, например:

He must be satisfied. Он должен быть удовлетворен двусмысленная формулировка, допускающая два значения: 1) его необходимо удовлетворить; 2) он, должно быть, удовлетворен. Глагол must может иметь различные функции и только контекст и обстановка позволяют их разграничить.

Например: She must dye her hair. - Она, должно быть, красит волосы. Она должна покрасить волосы. Правильным является первый вариант перевода.

Основная сложность заключается в полифункциональности модальных глаголов. Must может выражать и долженствование и предположение.

Например:

1) I must have been mistaken. Я, должно быть, ошибся.

2) I must make no mistakes. Я не должен делать ошибки.

May и might могут употребляться и в функции разрешения, а с отрицанием запрещения, вероятности и в функции употребления, передачи воображаемой

ситуации, функция этого глагола раскрывается только в контексте и даже с учетом обстановки и речевой ситуации.

Например: He may be living here. - Он может здесь жить, или, Можно подумать, что он здесь живет.

Значит, may, might могут иметь также функции предположения, проблематичности, догадки, неуверенности, что передается в русском языке словами: можно подумать, что, как будто, словно. Глагол might может иметь еще одну редкую функцию - действия, бывшего на грани совершения:

He might have lost his temper. Он едва сдержался.

He might have lost his sight. Он чуть не лишился зрения.

Большой интерес представляет модальная конструкция, состоящая из "will + перфектный инфинитив". Она передает действия или состояния, относящиеся не к будущему, а к прошедшему времени.

Например: My honourable friends will have heard the tremendous news broadcast throughout the world. Мои уважаемые друзья, по всей вероятности, уже слышали потрясающую новость, переданную радиостанциями всего мира.

Эта конструкция в данном контексте выражает предположение, граничащее с уверенностью. Модальная функция структуры подчеркивается тем, что форма имеет отнесенность к прошедшему или настоящему времени.

Аналогичное явление свойственно и русскому языку. Когда, желая придать более вежливую форму вопросу, спрашивают: "Не вы ли будете товарищ Петров?",

то и здесь будущее время выражает в вежливой форме предположение, граничащее с уверенностью.

Расхождение в средствах и способах выражения модальности в английском и русском языках создает значительные трудности передачи смысла высказывания, не говоря уже об оттенках экспрессивной модальности.

Особенно трудно переводить модальные глаголы, используемые в функциях имплицитного (подразумеваемого) порядка. Здесь один контекст мало что дает, нужно руководствоваться еще и предметной обстановкой или речевой ситуацией.

Функциональный принцип перевода может диктовать замену модального средства даже при наличии аналогичных средств выражения в обоих языках. Такая замена часто оказывается неизбежной, когда в подлиннике сталкиваются два модальных глагола, близких по функции и значению. Can и may, must и ought отличаются друг от друга оттенками значения и нередко не дифференцируются в переводе, когда встречаются порознь. Однако их сочетание, а тем более противопоставление делает такую дифференциацию абсолютно необходимой.

Фонетисты отличают модальную функцию интонации и внутренней паузы в английском языке. Но ни то, ни другое, характерное для устной речи, не находит отражения на письме и часто игнорируется в письменном переводе.

Между тем, в русском языке существует определенная категория модальных слов, которые называются модальными ограничителями. Они заменяют лексическими средствами те модальные оттенки, которые в языке оригинала выражаются фонетически. Наиболее употребительные модальные ограничители - *хотя, пусть, хоть, даже, уже, хотя бы*.

Например: *After us the deluge. После нас хоть потоп.*

Без ограничителя *хоть* это звучало бы как предсказание второго всемирного потопа.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

К заключению можно указать то, что модальные слова и наречия могут функционировать по разному в тех или иных предложениях. К примеру, значение модальных глаголов, как *may, might, can, ought, must* можно сказать, что может противопоставляться в случае если их использование выражается в предложениях, а если им дать смысловой перевод каждого из них в порознь, лексическое значение каждого из этих модальных глаголов не имеет особой разницы.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

1. Зайнуллин М. В. Модальность как функциональносемантическая категория. Саратов, 1986.
2. Иванова И. П. История английского языка. СП. 1999.
3. Ильиш Б. А. История английского языка. - Л., 1968; 1973
4. Зайнуллин М. В. Модальность как функционально-семантическая категория. Саратов, 1986.